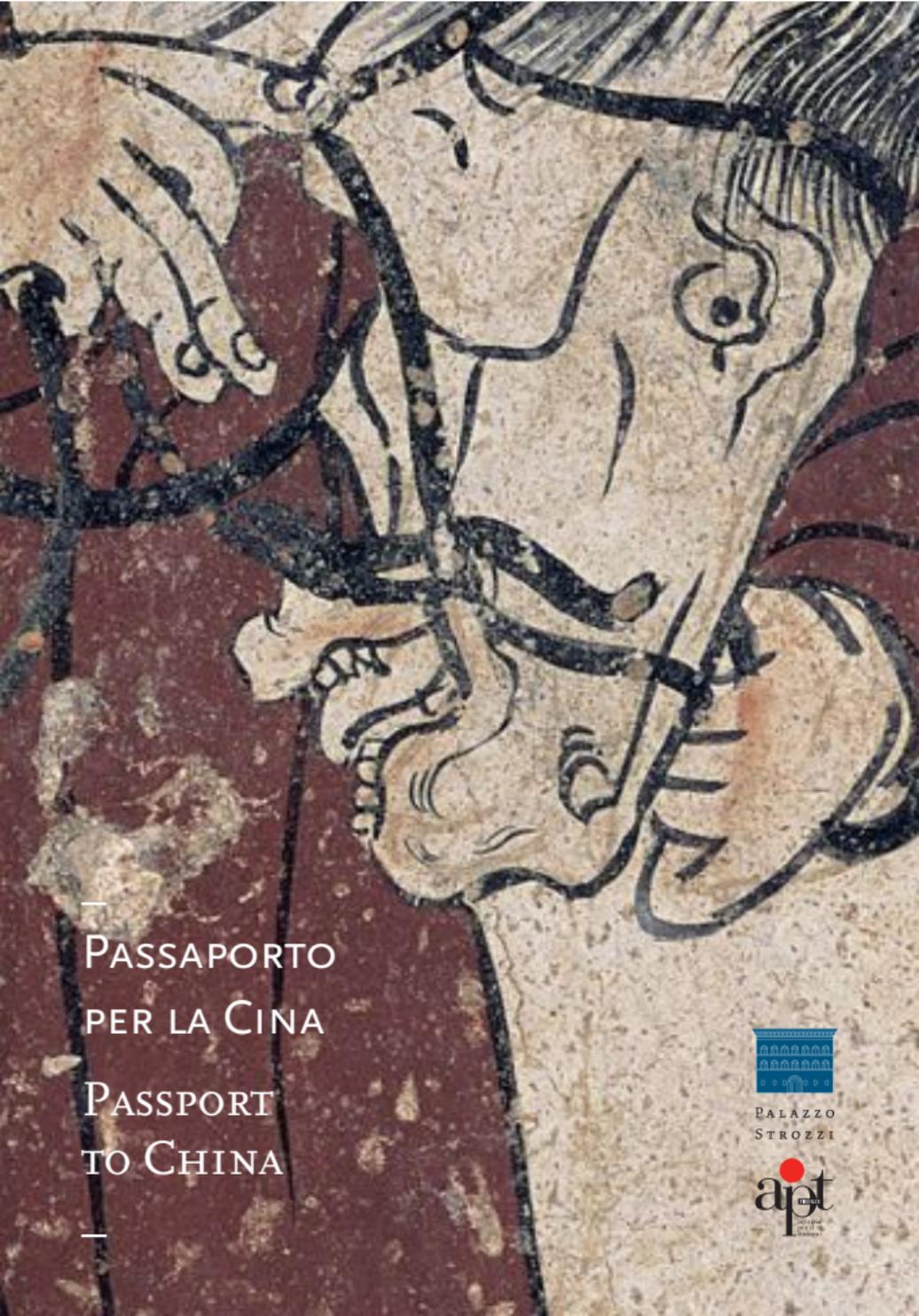




—
PASSAPORTO
PER LA CINA

PASSPORT
TO CHINA
—



—
PASSAPORTO
PER LA CINA
PASSPORT
TO CHINA
—



PALAZZO
STROZZI





—
James M. Bradburne

Direttore Generale

Fondazione Palazzo Strozzi

Nel 2006 il Comune, la Provincia e la Camera di Commercio di Firenze con una Associazione di partners privati ha creato una delle prime fondazioni indipendenti pubblico-private d'Italia, la Fondazione Palazzo Strozzi. Palazzo Strozzi nasce per essere un centro vitale, dinamico e internazionale per la cultura a Firenze, ospitando grandi mostre che abbracciano un ampio ventaglio di temi.

Cina: alla Corte degli Imperatori. Capolavori mai visti dalla tradizione Han all'eleganza Tang (25-907) è una spettacolare celebrazione dell'Età d'oro cinese. Durante la dinastia Tang (618-907) si ebbe una rinascita delle arti, dell'artigianato e della produzione letteraria, nota come momento altissimo di quella civiltà. La dinastia Tang è fiorita grazie alla straordinaria apertura nei confronti di idee e influenze straniere. Molto tempo prima dell'attuale età della globalizzazione, la Via della Seta rappresentò un canale per idee originali e tecnologie innovative.

Passaporto per la Cina, distribuito in esclusiva in coincidenza con la mostra *Cina: alla Corte degli Imperatori*, celebra le relazioni che da lunga data intercorrono tra Cina e Toscana. Dalla seta alla terracotta, dalla porcellana allo street food, usa questo passaporto per esplorare le numerose e disparate opere d'arte e attività che, a Firenze e dintorni, parlano dell'eredità della Via della Seta!

—
James M. Bradburne
Director General
Fondazione Palazzo Strozzi

In 2006 the Comune, Provincia, and Chamber of Commerce of Florence with an association of Private Partners created one of Italy's first independent public-private foundations, the Fondazione Palazzo Strozzi. Palazzo Strozzi is set to become a vital, dynamic and international centre for culture in Florence, hosting major exhibitions across a vast spectrum. *China: at the Court of the Emperors. Unknown masterpieces from Han tradition to Tang elegance (25-907)* is a spectacular celebration of China's Golden Age. The Tang dynasty (618 - 907) was a renaissance of the arts, crafts and literature, recognised to be a high point of Chinese civilisation.

The Tang dynasty flourished due to an extraordinary openness to foreign ideas and influences. Long before the current age of globalisation, the Silk Road was a channel for new ideas and innovative technology. *Passport to China*, issued exclusively to coincide with the exhibition *China: at the Court of the Emperors* celebrates the longstanding relationship between China and Tuscany. From terracotta to porcelain, from silk to street food, use this passport to explore the vast range of activities and artworks in and around Florence that speak to the legacy of the Silk Road!



—
Antonio Nicola Preiti

Direttore Agenzia per il Turismo di Firenze

La mostra *Cina: alla Corte degli Imperatori* è una grande occasione per Firenze e per Palazzo Strozzi: l'occasione di mostrare al mondo cosa sa offrire una città tradizionalmente considerata chiusa in se stessa. Con questa mostra Firenze si apre alla splendida arte cinese della dinastia Tang, grazie anche alle porte ormai regolarmente spalancate e accoglienti di Palazzo Strozzi, una grande casa ospitale per la città e per i visitatori, un contenitore per le grandi mostre del piano nobile e per l'arte contemporanea della Strozziina.

Aprirsi significa anche aprirsi all'altro, al diverso, all'esotico: uno dei punti di forza della mostra e di tutte le attività a essa correlate è l'intento di mostrare quanto il concetto di 'altro da noi' sia relativo, e che se l'arte e la cultura, come peraltro gli stili di vita e le usanze, cinesi possono sembrare esotici a occhi occidentali, l'arte, la cultura, le usanze e gli stili di vita occidentali lo sono altrettanto, se non di più, per i visitatori cinesi. Aprirsi a quello che si potrebbe definire il relativismo della diversità è certo uno dei modi migliori per affermare l'uguaglianza fra i popoli, in particolare oggi che lo spostamento e la circolazione delle masse di individui, per motivi economici prima ancora che culturali e turistici, ha raggiunto dimensioni senza precedenti. Iniziative come questo *Passaporto*, che offre a partire dalla mostra percorsi e chiavi di lettura di Firenze, del suo territorio e oltre, sono fondamentali per una promozione turistica qualificata e di assoluta contemporaneità.

—
Antonio Nicola Preiti

Director Agenzia per il Turismo di Firenze

The exhibition *China: at the Court of the Emperors* is a wonderful opportunity for Florence and for Palazzo Strozzi: an opportunity to show the world what a city traditionally thought of as inward-looking can achieve. Florence is open to the splendid Chinese art of the Tang dynasty, an openness symbolised by the doors of Palazzo Strozzi, which are now regularly wide open on every side. The Palazzo welcomes Florentines and visitors to the heart of the city where it stages major exhibitions on the first floor, and contemporary art events in the Strozzina.

Being open also implies an attitude to others, to the different, to the exotic. One of the great strengths of the exhibition and of the related events is how clearly they show the concept of “the other” to be relative. For while Chinese art and culture, life-styles and customs, might appear exotic to western eyes the same is true, if not more so, of the Chinese perception of our world. To open up to what might be defined as the relativism of diversity is undoubtedly one of the best ways to affirm equality among peoples. This is especially true today when the migration and movements of such large numbers of individuals, primarily for economic rather than for cultural reasons, has reached unprecedented levels.

Initiatives like this *Passport*, taking the exhibition as the starting point for a new exploration and understanding of Florence and its surroundings, capture the contemporary spirit and are vital in promoting high-quality tourism.



PALAZZO STROZZI



—
CINA
ALLA CORTE DEGLI IMPERATORI
CAPOLAVORI MAI VISTI
DALLA TRADIZIONE
HAN ALL'ELEGANZA TANG
(25-907)



CHINA
AT THE COURT OF THE EMPERORS
UNKNOWN MASTERPIECES
FROM HAN TRADITION
TO TANG ELEGANCE
(25-907)

—

La mostra, curata da Sabrina Rastelli e con l'allestimento di Romeo Gigli, porta per la prima volta in Europa oltre 200 capolavori che testimoniano il fasto e il cosmopolitismo delle corti imperiali dall'epoca Han (23-220) fino all'impero Tang (617-907). Perché una mostra sulla Cina a Firenze? L'era della dinastia Tang è considerata l'Età d'oro cinese: la sua arte rappresenta uno dei vertici della storia culturale del Paese e il suo splendore è paragonabile a quello del Rinascimento fiorentino. La Cina dell'epoca, affascinata da tutto ciò che era esotico, importava un'infinita varietà di merci da tutto il mondo, attraverso la Via della Seta, che collegava l'Estremo Oriente al Mediterraneo attraverso l'Asia Centrale e la Persia. Assieme alle merci, affluivano nella capitale Chang'an genti di paesi, razze e religioni diverse con le loro credenze, usanze e costumi che si diffusero nella società cinese, divenendone parte integrante. Soprattutto nell'arte, sintetizzando in maniera mirabile gli elementi nuovi, si venne a creare un linguaggio fra i più significativi e innovativi nella storia della Cina. Splendidi affreschi, spettacolari sculture di pietra, squisiti manufatti d'oro e d'argento, raffinatissimi gioielli, vivaci statue di terracotta e vetri esotici ci conducono alla scoperta di questo nuovo linguaggio.

Firenze, Palazzo Strozzi
piazza Strozzi
7 marzo - 8 giugno 2008
www.cinamaivistafirenze.it

Orario mostra
tutti i giorni 9.00-20.00
Giovedì ore 9.00-23.00
Info in mostra
T. +39 055 2645155

Prenotazioni
Sigma CSC
T. +39 055 2469600
prenotazioni@cscsigma.it

Servizi in mostra
bookshop, caffetteria,
servizio audioguide,
visite guidate, laboratori
Nessuna barriera
architettonica

The exhibition, curated by Sabrina Rastelli with and an installation designed by Romeo Gigli, will bring, for the first time to Europe, over 200 masterpieces, to celebrate the splendour and the cosmopolitanism of the imperial courts from the Han era (23-220) to the Tang Empire (617-907). Why Florence? The period of the Tang dynasty is considered the Chinese Golden Age; its art represents the peak of the country's cultural history and its splendour is comparable to Florentine Renaissance. In a cultural milieu intrigued by all things exotic, an infinite variety of goods from all over the world were imported into China along the Silk Road, linking the Far East to the Mediterranean through Central Asia and Persia. Along with the merchandise, people of different countries, races and religions also converged upon the capital Chang'an, bringing with them beliefs, customs and practices that spread through Chinese society and became embedded within it. Above all in the sphere of art, through an extraordinary synthesis of new elements, there emerged one of the most significant and innovative artistic languages in the entire history of China. Splendid frescoes, spectacular stone sculptures, exquisite artefacts in gold and silver, elegant jewellery, vibrant terracotta statues and exotic glassware vividly illustrate the discovery of this new language.

Florence, Palazzo Strozzi
piazza Strozzi
7th March - 8th June 2008

www.cinamavistafirenze.it

Exhibition hours
Daily from 9.00 to 20.00
Thursday from 9.00 to 23.00
Information
tel. +39 055 2645155

Bookings
Sigma CSC
tel. +39 055 2469600
fax +39 055 244145
prenotazioni@cscsigma.it

Exhibition Services
Bookshop, café
audio-guides, guided tours,
workshops
Full access for disabled
people

Laboratori della domenica.

Bambini e genitori insieme a Palazzo Strozzi

Divertiamoci con i caratteri cinesi.

Dal disegno al segno all'intaglio

Ogni domenica dalle ore 10.00 alle ore 12.00, per tutti i bambini dai 4 ai 10 anni, una visita alla mostra per scoprire la Cina e i suoi segreti, un laboratorio per giocare con la scrittura cinese, per raccontare, per intagliare forme e figure...

Il laboratorio è gratuito. Il costo del biglietto è di € 4,00 a bambino, gratuito fino a 6 anni.

Il costo di biglietto di ingresso per ogni accompagnatore adulto è di € 8,00.

Speciale scuole

Per le classi è prevista una visita in mostra adeguata ai differenti livelli scolastici.

Costo della visita (max. 25 studenti) è di € 50,00.

Un percorso guidato: l'incontro e lo scambio

Per le classi della scuola primaria un percorso speciale: la scoperta di tesori di una cultura lontana, l'occasione di incontro e di scambio fra popoli nella storia e nel tempo.

Il costo della visita (max. 25 studenti) è di € 60,00.

Per i gruppi di adulti

Visite guidate min. 15 max. 25 persone € 90,00.

Per i singoli visitatori

Visite guidate in giorni e orari prestabiliti

Giovedì ore 19.00 e ore 21.00

Domenica ore 10.00 e ore 12.00

Il costo della visita è di € 6,00 a persona

Per ciascun servizio sopra indicato è obbligatoria la prenotazione.
I costi non comprendono il biglietto d'ingresso.

Prenotazioni

Sigma CSC

Dal lunedì al venerdì 9.00-13.00/14.00-18.00

tel. +39 055 2469600 - fax +39 055 244145

prenotazioni@cscsigma.it

www.cinamaivistafirenze.it

Sunday workshops for children *Fun with chinese characters drawing and cutting out*

To coincide with the exhibition every Sunday from 10.00 to 12.00, children from 4 to 10 years old can join a guided tour of the exhibition, and take part in a workshop to play in the world of Chinese characters, discover the secrets hidden in a name, and cut out shapes and figures...

The workshop is free. A child's ticket for the exhibition

costs € 4,00; free entrance for children under 6.

The entrance ticket for each accompanying adult is € 8,00.

School visits

All classes are offered the chance to have a special tour of the exhibition adapted to students of all ages.

The cost of the visit for groups of max. 25 students, is € 50,00



A guided tour for elementary schools

A special visit is offered to elementary school children:
discovering the treasures of a distant culture,
encounter and exchange between different
peoples.

The cost of the visit for groups of max. 25
students is € 60,00.

Adult groups

Min. 15 max. 25 adults € 90,00.

Individual tours

Guided visits

Thursday 19.00 and 21.00 -

Sunday 10.00 and 12.00

Guided visit costs € 6,00

per person

Bookings is required for all these
activities and visits.

The entrance ticket is not included
in the cost
of these special visits

Bookings

Sigma CSC

Monday to Friday 9.00-13.00/14.00-18.00

tel. +39 055 2469600 - fax +39 055 244145

prenotazioni@cscsigma.it

www.cinamaivistafirenze.it



Il Centro di Cultura Contemporanea Strozzi (CCCS) intende essere una sorta di piattaforma aperta alla vasta produzione di arte e cultura contemporanea, ma anche a cicli di film e video, workshop, performance e lectures.

Dal 20 marzo al 4 maggio 2008 il CCCS accoglierà la mostra *CINA CINA CINA!!! Arte contemporanea cinese oltre il mercato globale*. Il progetto espositivo riflette criticamente la situazione degli artisti e dell'arte contemporanea in generale nella Cina di oggi, affrontando temi come l'identità culturale e l'impatto della cultura occidentale su una società particolare e complessa come quella cinese.

The Centre for Contemporary Culture Strozzi (CCCS) is a space dedicated to exploring contemporary culture, but also to hosting film and video cycles, workshops, performances and lectures.

From 20 March to 4 May 2008, the CCCS will host the exhibition *CHINA CHINA CHINA!!! Chinese contemporary art beyond the global market*. The exhibition will provide a critical reflection on the situation of contemporary art and artists in China today, tackling such topics as cultural identity and the impact of Western culture on China's complex society.



—
UNA GRANDE CASA:
STORIA DELLA FAMIGLIA
E DEL PALAZZO STROZZI

A GREAT HOUSE:
THE STROZZI FAMILY
AND THEIR PALAZZO

—

In questa piccola esposizione, o “museino”, primo nucleo del futuro Museo di Palazzo Strozzi, brevi testi bilingui in italiano e inglese raccontano le vicende di personaggi, illustrano opere d'arte e famosi eventi collegati alla famiglia Strozzi e al loro palazzo: una storia intimamente connessa con quella di Firenze. Otto pannelli tracciano la storia della famiglia dalle origini fino al Novecento. Dal maggio 2008 verrà esposto il grande modello ligneo del Palazzo (attribuito a Giuliano da Sangallo o a Benedetto da Maiano), rimasto proprietà degli Strozzi e conservato nel Palazzo fino alla vendita dell'edificio, avvenuta nel 1937. L'albero genealogico degli Strozzi relativo al ramo di Filippo il Vecchio aiuterà il visitatore a comprendere la complessa storia della famiglia dal Medioevo fino al giorno d'oggi, mentre i bambini saranno affascinati da brevi didascalie loro espressamente dedicate. I testi dei pannelli sono di Ludovica Sebregondi e di Beatrice Paolozzi Strozzi, una tra gli attuali discendenti diretti della famiglia Strozzi.

Palazzo Strozzi
Piazza Strozzi 1, 50123 Firenze
T. +39 055 2776 461/06

info@fondazionepalazzostrozzi.it
Orario apertura: 9.30-19.30
Ingresso libero

In this small exhibition or “museino”, the first step towards a future Palazzo Strozzi Museum, short illustrated bilingual texts tell the story of the historical figures, works of art and famous events associated with the Strozzi family and their Florentine palazzo - a history intimately bound up with the history of the city itself. Eight panels trace the history of the Strozzi family from its beginnings to the twentieth century. On display as of May 2008 will be the large wooden model of the Palazzo attributed to Giuliano da Sangallo or Benedetto da Maiano, kept by the Strozzi family in the Palazzo before the Palazzo was sold in 1937.

The family tree tracing the descendants of Filippo il Vecchio has been created in order help the visitor follow the family's complex history from its medieval roots to the present day. Children too will be fascinated by the special captions below the large illustrated panels.

The panel texts were written by Ludovica Sebregondi and Beatrice Paolozzi Strozzi, among the direct descendants of the Strozzi family.

Palazzo Strozzi

Piazza Strozzi 1, 50123 Firenze

T. +39 055 27 76 461/06

info@fondazionepalazzostrozzi.it

Opening times:

9.30-19.30

Free entrance

—
CAFFÈ DELL'IMPERATORE
A PALAZZO STROZZI
—

Dopo aver visitato la mostra *Cina: alla Corte degli Imperatori*, fai una pausa per un caffè, un aperitivo o uno snack al Caffè dell'Imperatore. Il Caffè dell'Imperatore è aperto tutti i giorni eccetto lunedì dalle 9.00 alle 20.00 e giovedì fino alle 23.00.

—
THE EMPEROR'S
CAFÉ AT PALAZZO STROZZI
—

After visiting the exhibition *China: at the Court of the Emperors*, drop in for a coffee, a drink or a snack at the Emperor's Café. The Emperor's Café is open daily except Mondays from 9.00-20.00 and until 23.00 Thursdays.



—
CINALCINEMA
CHINACINEMA
—



—
FASCINO E MAGIA DELL'IMPERO CELESTE
ATTRAVERSO IL CINEMA

—
THE FASCINATION AND MAGIC
OF THE CELESTIAL EMPIRE IN FILM

—
Cinema ODEON Cinehall
in collaborazione con
in collaboration with
Fondazione Palazzo Strozzi

Dal 9 aprile al 21 maggio
from 9 April to 21 May

Ingresso gratuito
Free Entrance

Cinema ODEON Cinehall
piazza Strozzi
mercoledì e venerdì alle ore 15.00
Wednesday and Friday at 15.00

—
mercoledì 9 e venerdì 11 aprile
Wednesday 9 and Friday 11 April

Hero
Zhang Yimou, Hong Kong Cina 2002; 98'

—
mercoledì 16 e venerdì 18 aprile
Wednesday 16 and Friday 18 April

La tigre e il dragone

Ang Lee, Taiwan USA 2000; 119'

—
mercoledì 30 e venerdì 2 maggio
Wednesday 30 and Friday 2 May

La foresta dei pugnali volanti

Zhang Yimou, Hong Kong Cina 2004; 119'

—
mercoledì 7 e venerdì 9 maggio
Wednesday 7 and Friday 9 May

La città proibita

Zhang Yimou, Hong Kong Cina 2006; 111'

—
mercoledì 14 e venerdì 16 maggio
Wednesday 14 and Friday 16 May

Seven swords

Tsui Hark, Hong Kong 2005; 144'

—
mercoledì 21 prima parte
e venerdì 23 maggio
seconda parte
Wednesday 21 first half
Friday 23 May second half

Lussuria

Ang Lee, Cina USA 2007,
Leone d'Oro al Festival di Venezia 2007; 156'



A terracotta sculpture of a woman playing a stringed instrument, possibly a lute or mandolin, against a red background. The woman has a serene expression with closed eyes and a slight smile. She is wearing a reddish-brown garment. The instrument is a round-bodied lute with a long neck and a plectrum in her right hand. The sculpture is made of light-colored terracotta with some reddish-brown patina. The background is a solid, vibrant red.

—
MAGGIO MUSICALE
FIORENTINO
—

Fondato nel 1933 il Maggio Musicale Fiorentino è il più antico Festival italiano: fino al 9 aprile la stagione invernale prevede Seiji Ozawa e Robert Carsen impegnati in *Elektra* di Strauss, e concerti diretti da Claus Flor, James Conlon, Dmitrij Kitaenko e Zubin Mehta. Il 71° Maggio Musicale avrà inizio il 26 aprile con un grande evento in cui Zubin Mehta incontrerà Peter Greenaway, segue *Carmen* di Bizet ancora con Mehta e la regia di Carlos Saura, *Fedra* di Hans Werner Henze e *Lady Macbeth* di Shostakovic. Mehta, Muti, Ozawa, Chailly, Conlon saranno sul podio dei concerti. Torneranno Radu Lupu e Lang Lang al pianoforte e il Tokyo Ballet in due omaggi a Bejart. Ai possessori del biglietto delle mostre riduzioni del 50% per gli spettacoli fino al 9 aprile, del 25% per il 71° Maggio.

The Maggio Musicale Fiorentino was founded 1933 and is the oldest music festival in Italy. The winter season runs until 9 April with *Electra* by Strauss: conductor, Seiji Ozawa; Robert Carsen, director; and concerts conducted by Claus Flor, James Conlon, Dmitrij Kitaenko and Zubin Mehta. The 71° Maggio Musicale opens on 26 April with a meeting between Zubin Mehta and Peter Greenaway. The programme for the season features *Carmen* by Bizet, conducted by Mehta and directed by Carlos Saura, *Fedra* by Hans Werner Henze, and Shostakovich's *Lady Macbeth of Mzensk*. Concerts will be conducted by Mehta, Muti, Ozawa, Chailly, and Conlon. Guest performers include Radu Lupu and Lang Lang and the Tokyo Ballet in homage to Bejart. Exhibition ticket holders are entitled to 50% reduction on performances before 9 April, and a 25% reduction on tickets for the 71° Maggio.

www.maggiofiorentino.com



—
FIRENZE
DEI TEATRI
—

Firenze dei Teatri, prosegue la collaborazione con la Fondazione Palazzo Strozzi. Per tutta la durata della mostra *Cina: alla Corte degli Imperatori* sarà possibile beneficiare di un ingresso ridotto per assistere a uno degli spettacoli dei Teatri associati a Firenze dei Teatri, presentandosi alla cassa del Teatro con il biglietto della mostra. Viceversa, conservando il biglietto del Teatro si accederà alla mostra con un prezzo scontato di € 8.00 anziché € 10.00. Aderiscono all'iniziativa: Teatro Cantiere Florida, Teatro di Cestello, Teatro Everest, Teatro Le Laudi, Teatro della Pergola, Teatro Puccini, Teatro Riffredi, Teatro Comunale di Antella, Teatro Comunale Corsini, Teatro Manzoni, Teatro Dante, Teatro Niccolini, Teatro Studio, Teatro della Limonaia.

* Per modalità particolari di sconto sul biglietto teatrale si consiglia di contattare i teatri.

The special arrangement between the Fondazione Palazzo Strozzi and Firenze dei Teatri continues for this season. To coincide with the exhibition *China: at the Court of the Emperors* there will be reductions* on all performances associated with Firenze dei Teatri, for exhibition ticket holders. Theatre goers will also be able to visit the exhibition at the reduced price of € 8.00. Associated theatres: Teatro Cantiere Florida, Teatro di Cestello, Teatro Everest, Teatro Le Laudi, Teatro della Pergola, Teatro Puccini, Teatro Riffredi, Teatro Comunale di Antella, Teatro Comunale Corsini, Teatro Manzoni, Teatro Dante, Teatro Niccolini, Teatro Studio, Teatro della Limonaia.

* For details on theatre ticket discounts please apply directly to the box office.

www.firenzedeiteatri.it



Mukki è sponsor della mostra

Presentati alla biglietteria
con una confezione e avrai diritto
a un ingresso a prezzo ridotto.

La lingua cinese è diversa
da quella italiana
perché ogni carattere è come
una piccola immagine.
Così la parola “pioggia”
è rappresentata
dal segno 雨 simile alle
gocce che cadono dal cielo.
“Bambino” è 孩子 (haizi),
“latte” 奶 (nai),
“buono” 好 (hao).
Prova a scrivere una frase
in cinese con queste parole.

www.mukki.it





—
SETA, PORCELLANA,
TERRACOTTA E CIBO
TRA CINA E TOSCANA

SILK, PORCELAIN,
TERRACOTTA AND FOOD
BETWEEN
CHINA AND TUSCANY

—

Seta e porcellana, terracotta e cibo: questi gli aspetti che maggiormente hanno caratterizzato gli scambi e le analogie fra terre così lontane quali Cina e Toscana. Seguendo le tappe suggerite si potrà percorrere un ideale itinerario per scoprire affascinanti derivazioni o piacevoli corrispondenze.

La Cina ha attratto le popolazioni europee già in epoca romana, e i manufatti provenienti dall'Oriente conquistavano le classi più ricche; in seguito i resoconti dei viaggiatori, soprattutto di Marco Polo, hanno contribuito a far conoscere quei paesi distanti, ma anche a creare seducenti leggende.

La Via della Seta ha messo in comunicazione popoli diversi e civiltà lontane e il pubblico abiente è stato sempre attratto da sete, porcellane, lacche e carte, mentre gli artisti hanno cercato prima di imitare i prodotti esotici e poi di trasformare le novità in un linguaggio proprio e autonomo, sia nella produzione tessile che in quella ceramica. Sete preziose sono presenti in molti musei e luoghi storici toscani, ma è possibile anche ammirare ricche "sete dipinte" in quadri e affreschi.

Nell'alimentazione si devono invece cercare parallelismi: simili appaiono l'impiego degli ingredienti (pasta fresca e ravioli, carne di maiale), i metodi di cottura (bollitura e friggitura), o il modo in cui il cibo viene assunto: l'antico "cibo di strada", oggi definito street food, è infatti largamente diffuso sia in Cina che in Toscana.

Silk and porcelain, terracotta and food: these are the key elements in the long standing connection between China and Tuscany. By following the suggested stages of this itinerary the visitor can discover a world of creative reinvention and surprising parallels.

China had already exerted its fascination over Europeans at the time of the Ancient Romans when oriental goods were first coveted by those rich enough to buy them. Travellers' tales, and especially the journeys of Marco Polo, continued to stir curiosity in those distant lands and also fuelled their legendary power. The Silk Road brought together diverse and distant peoples in order to satisfy the increased demand for silk, porcelain, lacquer and Chinese paper. Artists advanced from imitation of exotic goods to interpreting them – especially textiles and porcelain – in their own distinctive and individual manner. There are many historical collections of precious silks in Tuscany, but “painted silks” are also lavishly depicted in paintings and frescoes.

A survey of food reveals intriguing parallels: a similar treatment of ingredients - various forms of fresh pasta and ravioli; the use of pork; similar ways of cooking, especially boiling and frying. The Chinese and Tuscans also share in their enjoyment of eating nourishing street food.



—
**MUSEO DELL'OPERA DI
SANTA MARIA DEL FIORE**
—

Piazza Duomo, 9 - 50122 Firenze
Tel. 055 2302885
opera@operaduomo.firenze.it
www.operaduomo.firenze.it

Aperto: lunedì-sabato,
ore 9.00-19.30;
domenica 9.00-13.40
Chiuso: domenica pomeriggio
Monday to Saturday, 9.00-19.30;
Sunday 9.00-13.40
Closed: Sunday afternoon

Il “Parato di San Giovanni”, esempio pregevole di ricamo in oro e sete policrome commissionato dalla corporazione dell'Arte di Calimala ad Antonio del Pollaiolo e realizzato tra il 1466 e il 1480, è considerato il ricamo più importante del Rinascimento italiano, sia per l'alta qualità delle maestranze impiegate, che per i lunghi anni necessari alla sua realizzazione.

The gold and polychrome silk “Vestments of the Life of St John” were commissioned by the Arte di Calimala (Merchants Guild) from Antonio del Pollaiolo and made between 1466 and 1480. They are considered the finest example of Italian Renaissance embroidery both for the quality of the workmanship and for the scale of the project.



—
PALAZZO MEDICI RICCARDI
—

Via Cavour, 3 - 50129 Firenze
Tel. 055 2760340
www.palazzo-medici.it

Aperto: feriali e festivi,
ore 9.00-19.00.
Chiuso: mercoledì
Open everyday except
Wednesday 9.00-19.00

I personaggi della *Cavalcata dei Magi* nella Cappella del Palazzo, affrescata da Benozzo Gozzoli, indossano elegantissime vesti di seta aggiornate alla moda del tempo: il tessuto dipinto appare quasi reale in questa cronaca del lusso del Quattrocento fiorentino.

The figures in Benozzo Gozzoli's frescoes of the *Journey of the Magi* in the Palazzo Chapel wear splendid silk garments cut according to the latest fashion. The painted textiles appear almost real in this vivid portrayal of luxury in fifteenth-century Florence.



MUSEO STIBBERT

Via Stibbert, 26 - 50134 Firenze
Tel. 055 475520
info@museostibbert.it
www.museostibbert.it

biglietteria@museostibbert.it
Aperto: lunedì-mercoledì,
ore 10.00-14.00;
venerdì-domenica,
ore 10.00-18.00.
Chiuso: giovedì, 1 gennaio, Pasqua,
1 maggio, 15 agosto, 25 dicembre
Monday to Wednesday,
10.00 - 14.00;
Friday to Sunday, 10.00 - 18.00.
Closed: Thursday, 1 January,
Easter Sunday, 1 May, 15 August,
25 December

Il museo raccoglie oggetti unici e singolari e, seguendo il gusto e la passione per il collezionismo del suo ideatore, Frederick Stibbert, è famoso soprattutto per le sue scenografiche raccolte orientali e per l'armeria, ma conserva anche eleganti sete parietali, maioliche e porcellane.

The strange and wonderful objects in this museum reflect the taste and passion of its founder, Frederick Stibbert. It is most famous for the dramatic arrangement of the oriental pieces and weapons but also includes fine silk wall coverings, ceramics and porcelain.



—
**VILLA DI POGGIO
IMPERIALE**
—

Piazzale del Poggio Imperiale, 1
50125 Firenze
Info@poggio-imperiale.it

Aperto: 8, 29 marzo; 12, 19 aprile;
10 maggio,
7 giugno, 20 settembre,
ore 15.00-17.30
Open: 8, 29 March; 12, 19 April;
10 May, 7 June;
20 September, 15.00-17.30
a cura dei Volontari degli Amici
dei Musei (tel. 055 293007)

Dal 1768 il granduca Pietro Leopoldo d'Asburgo Lorena volle adeguare alcune stanze della Villa al gusto dell'esotico allora imperante: le pareti vennero rivestite da carte cinesi dipinte a mano a Canton. Una serie di acquarelli illustrano le principali attività o i più noti prodotti cinesi: la seta, la ceramica, il tè, il riso.

From 1768 the Grand Duke Pietro Leopoldo of Hapsburg Lorraine began redecorating some of the rooms in the Villa in the oriental fashion. The walls were covered in Chinese paper, hand-painted in Canton. A series of watercolours illustrate the most important Chinese productions: silk, porcelain, tea, and rice.



—
**ANTICO SETIFICIO
FIORENTINO**
—

Via Lorenzo Bartolini, 4
50124 Firenze
Tel. 055 213861
info@setificiofiorentino.it
www.setificiofiorentino.it

Visitabile solo su richiesta
e prenotazione
Open only by appointment
(tel. 055 213861)

Verso la metà Seicento alcune nobili famiglie fiorentine legate alla produzione e al commercio della seta, si associarono per dar vita a un laboratorio che riunisse le loro competenze. Nel 1954 Emilio Pucci di Barsento rilevò l'attività, allargandone la notorietà. Grazie all'impiego di tessitrici che si tramandano il mestiere da generazioni, l'Antico Setificio produce oggi sete con materiali e metodi di lavorazione antichi.

Towards the mid-seventeenth century a number of noble Florentine families involved in the production and sale of silk formed an association to combine their various skills. In 1954 Emilio Pucci di Barsento injected new life into the workshop and increased its fame. It continues to produce the highest quality silks based on traditional materials and methods as the weavers hand on their knowledge from one generation to the next.



—
**FONDAZIONE ARTE
DELLA SETA LISIO**
—

Via Benedetto Fortini, 143

50125 Firenze

Tel. 055 6801340

info@fondazionelisio.org

www.fondazionelisio.org

Visitabile solo su richiesta
e prenotazione

Open only by appointment

(tel. 055 6801340)

La Fondazione Arte della Seta Lisio nasce nel 1971 a opera di Fidalma Lisio, figlia di Giuseppe, che aveva fondato una famosa manifattura di tessuti in seta lavorati a mano. La Fondazione, oltre alla didattica, si prefigge di mantenere in vita e tramandare le tecniche di tessitura in seta su telai manuali, soprattutto dei velluti e broccati in pura seta, spesso arricchiti con metalli preziosi.

The Fondazione Arte della Seta Lisio was established in Florence in 1971 by Fidalma, the daughter of Giuseppe Lisio, the founder of one of the most famous manufactures of hand-made silk in Italy. The Foundation's teaching and other activities aim to keep alive the age-old tradition of producing silk on hand-loom, especially silk velvets and brocades, often enriched with metallic thread



—
**MUSEO DELLA CERAMICA
DI MONTELUPO**
—

Piazza Vittorio Veneto, 10
50056 Montelupo Fiorentino (FI)
Tel. 0571 51352, 518993
info@museomontelupo.it
ufficioturistico@museomontelupo.it
www.museomontelupo.it

Aperto: martedì-domenica,
ore 10.00-18.00.
Chiuso: lunedì, 1 gennaio, Pasqua,
15 agosto, 25 dicembre
Tuesday to Sunday, 10.00-18.00.
Closed: Monday, 1 January, Easter,
15 August, 25 December

Il Museo, dal 24 maggio 2008 in una nuova sede, illustra sette secoli di attività di uno dei centri più importanti della storia della maiolica italiana. All'inizio del Cinquecento, assecondando il gusto "esotico", furono copiati prototipi di porcellana orientale e ne fu riprodotta la decorazione in monocromia blu della Cina.

The Museum, in new premises from 24 May 2008, illustrates seven hundred years of one of the most important centres of maiolica production in Italy. At the beginning of the sixteenth century oriental porcelain was copied and the decoration of Chinese monochrome blue ware was reproduced in accordance with taste for the exotic.



—
**MUSEO RICHARD-GINORI
DELLA MANIFATTURA
DI DOCCIA**
—

Viale Pratese, 31
50019 Sesto Fiorentino (FI)
Tel. 055 4207767
museo@richardginori1735.com
www.museodidoccia.it

Aperto: mercoledì-sabato,
ore 10.00-13.00 e 14.00-18.00.
Chiuso: domenica-martedì
e festivi

Wednesday to Saturday,
10.00-13.00 and 14.00-18.00.
Closed: Sunday to Tuesday
and public holidays

È il più antico museo d'impresa d'Italia e uno dei più antichi di ceramica in Europa: fu Carlo Ginori a fondare l'attività e a iniziare la produzione della porcellana dura nel 1737. Una sezione del museo è dedicata all'influenza dell'arte orientale, più volte ispirazione per i decori "a tulipano", "alla cinese", "a fiori coreani".

This is the oldest trade museum in Italy and was one of the earliest devoted to ceramics in Europe. The factory was founded by Carlo Ginori following his successful production of hard paste porcelain in 1737. A section of the museum is devoted to the influence of oriental art, interpreted in the "Tulip", "Chinese", and "Korean flower" patterns.

—
**MUSEO DELLA MANIFATTURA
CHINI -VILLA PECORI GIRALDI**
—

Piazza Lavacchini
50032 Borgo San Lorenzo (FI)
Tel. 055 8456230
villapekori@cm-mugello.fi.it
www.villapekori.it

Aperto: martedì-giovedì, ore 10.00-
13.00; venerdì e domenica,
ore 10.00-13.00 e 15.00-18.00;
sabato, ore 15.00-18.00.
Chiuso: lunedì, 1 gennaio
Tuesday to Thursday, 10.00-13.00;
Friday to Sunday, 10.00-13.00 and
15.00-18.00; Saturday, 15.00-18.00.
Closed: Monday, 1 January



La raccolta riassume la storia di una delle più importanti manifatture novecentesche italiane, fondata da Galileo Chini. Il pittore e decoratore trasse spunti orientaleggianti dal viaggio in Siam del 1911, che rielaborò e trasferì in alcune delle opere di rivestimento di edifici in grés ceramico.

The collection surveys the history of one of the most important nineteenth-century manufactures in Italy, founded by the painter Galileo Chini. Oriental inspiration is evident in his work after his travels in Siam in 1911, especially in the decorative schemes he executed in grés.



—
**MUSEO DEL TESORO
DI SANTA MARIA
DELL'IMPRUNETA**
—

Piazza Buondelmonti, 28
50023 Impruneta
Tel. 055 2036408, 055 2313729
cultura@comune.impruneta.fi.it
www.chiantimusei.it

Aperto: sabato, ore 9.30-12.30 e
14.30-18.30; domenica, ore 9.30-
13.00 e 14.30-19.00. Altri giorni
aperto (solo per gruppi)
su appuntamento
Saturday, 9.30-12.30 and 14.30-
18.30; Sunday, 9.30-13.00 and
14.30-19.00 Other visits (groups
only) by appointment

Il Museo custodisce oreficerie, codici miniati, tessuti e parati, donati alla Madonna dell'Impruneta. Tra i paramenti sono esposti esemplari di seta bizzarra francese di gusto orientaleggiante. La tipica produzione locale in terracotta è rappresentata da "soppani", tegole piane di cotto per le soffittature interne, e da ex voto.

The Museum houses illuminated manuscripts, textiles and vestments, donated to the Madonna of Impruneta. The vestments included examples of bizarre French silk of oriental inspiration. Typical of the local terracotta production are the "soppani", flat tiles for interior decoration, and the ex voto.



FURNACE



MARIO MARIANI

Via di Cappello, 29 - 50023 Impruneta (FI)
Tel. 055 2011950

Mario Mariani plasma manualmente gli orci e le conche: ha modellato le tegole della cupola di Santo Spirito e gli orci che raccolgono l'acqua piovana della cupola di Santa Maria del Fiore.

Mario Mariani models his pots and urns by hand. He also made the tiles covering the dome of Santo Spirito and the pots collecting the rainwater from the dome of Santa Maria del Fiore.

—
M.I.T.A.L
(Manifattura Imprunetana Terrecotte Artistiche
e Laterizi)

—
di Angiolo Mariani & Figli
Via di Cappello, 31 - 50023 Impruneta (FI)
Tel. 055 2011414
info@terrecottemital.it www.terrecottemital.it

La fornace possiede alcuni gessi antichi da cui sono state ricavate le matrici per replicare, con il cotto, bassorilievi e sculture di grandi artisti del Rinascimento fiorentino.
The kiln owns a number of old casts from which models were created in order to reproduce low-reliefs and sculpture in terracotta by the great artists of the Florentine Renaissance.

—
UGO POGGI

—
Via Imprunetana, 16 - 50023 Impruneta (FI)
Tel. 055 2011077
info@poggiugo.it www.poggiugo.it

La produzione è molto vasta e comprende vasi, zangole, catini, orci fino a capitelli, colonne e decorazioni per infiniti utilizzi, dove il colore e la materia risaltano per importanza.

The vast production ranges from vases and pots to capitals, columns and ornamental pieces, all designed to highlight the colour and texture of the clay



IL TRIPPAIO DEL PORCELLINO

Mercato del Porcellino

Piazza del Mercato Nuovo - 50123 Firenze

Aperto: lunedì-sabato, ore 9.00-18.30 (ottobre-maggio);

lunedì-venerdì, ore 9.00-18.30 (giugno-settembre)

Monday to Saturday, 9.00-18.30 (October-May);

Monday to Friday, 9.00-18.30 (June-September)

—

L'ANTICO TRIPPAIO

Piazza dei Cimatori - 50122 Firenze

Aperto: tutti i giorni, ore 9.00-20.00. Chiuso 25 dicembre

Everyday, 9.00-20.00 Closed: 25 December

—

TRIPPAIO DI VIA DE' MACCI

Via de' Macci angolo Borgo La Croce - 50122 Firenze

Aperto: lunedì-sabato, ore 8.00-15.00. Chiuso: domenica

Monday-Saturday, ore 8.00-15.00. Closed: Sunday

—

LUPEN & MARGO

Via dell'Ariento angolo Via Sant'Antonino - 50123 Firenze

Aperto: lunedì-sabato, ore 9.00-18.00. Chiuso: domenica

On the corner of Via dell'Ariento and Via Sant'Antonino

Monday to Saturday, 9.00-18.00. Closed: Sunday

—

FRIGGITORIA

Via dell'Albero, 16r - 50123 Firenze

Aperto: lunedì-sabato, ore 8.00-21.00. Chiuso: domenica

Monday to Saturday, 8.00-21.00. Closed: Sunday

—

I FRATELLINI

Via dei Cimatori, 38r - 50121 Firenze, Tel. 055 2396096

Aperto: tutti i giorni, ore 8.00-20.00

Everyday, 8.00-20.00

I TIMBRI DEL PASSAPORTO PER LA CINA

COMPLETA IL TUO PASSAPORTO!

Visitando *Cina: alla Corte degli Imperatori. Capolavori mai visti dalla tradizione Han all'eleganza Tang (25-907)*, partecipando agli eventi legati alla mostra, visitando un museo o facendo un acquisto agli indirizzi elencati nel passaporto, potrai farti rilasciare un timbro che lo renderà un unico e personale souvenir di Firenze e della Cina: una esperienza alla Corte degli Imperatori.

Presentando il passaporto alla biglietteria:

con 10 timbri biglietto ingresso gratuito a *Cina: alla Corte degli Imperatori* con 15 timbri ingresso gratuito a *Cina: alla Corte degli Imperatori* e al CCCS Strozzi.

PASSPORT TO CHINA STAMPS

HAVE YOUR PASSPORT STAMPED!

By visiting the exhibition *China: at the Court of the Emperors. Unknown masterpieces from Han tradition to Tang elegance (25-907)*, participating in associated activities, visiting a museums or making a purchase from any of the locations listed in the passport, you can have your passport stamped to make it your very own souvenir of Florence and the China: at the Court of the Emperors experience.

Present your completed passport at the Ticket Office to receive:

With 10 stamps in your passport: a free ticket to *China: at the Court of the Emperors*.

With 15 stamps in your passport: a free ticket to *China: at the Court of the Emperors* and the CCCS Strozzi.

—
I TIMBRI DEL PASSAPORTO PER LA CINA
—

PASSPORT TO CHINA STAMPS
—

STROZZINA

CAFFÈ DELL'IMPERATORE
A PALAZZO STROZZI

ODEON CINEHALL

TEATRO DEL MAGGIO
MUSICALE FIORENTINO

FIRENZE DEI TEATRI

MUSEO DELL'OPERA
DI SANTA MARIA DEL FIORE

PALAZZO MEDICI RICCARDI

MUSEO STIBBERT

VILLA DI POGGIO IMPERIALE

ANTICO SETIFICIO
FIORENTINO

FONDAZIONE ARTE
DELLA SETA LISIO

IL TRIPPAIO DEL PORCELLINO

L'ANTICO TRIPPAIO

TRIPPAIO DI VIA DE' MACCI

LUPEN & MARGO
FRIGGITORIA
DI VIA DELL'ALBERO

I FRATELLINI

MUSEO DELLA CERAMICA
(MONTELUPO)

MUSEO RICHARD-GINORI
DELLA MANIFATTURA DI
DOCCIA (SESTO FIORENTINO)

MUSEO DELLA MANIFATTURA CHINI
-VILLA PECORI GIRALDI
(BORGO SAN LORENZO)

MUSEO DEL TESORO
DI SANTA MARIA
(IMPRUNETA)

MARIO MARIANI (IMPRUNETA)

M.I.T.A.L - MANIFATTURA
IMPRUNETANA TERRECOTTE
ARTISTICHE E LATERIZI
(IMPRUNETA)

UGO POGGI (IMPRUNETA)

Progettazione_Concept

Fondazione Palazzo Strozzi
con la preziosa collaborazione di
APT Firenze

Collaborazioni_Production Partners

Amici dei Musei di Firenze _ Antico Setificio Fiorentino _ Fondazione Arte della Seta
Lisio _ Museo dell'Opera di Santa Maria del Fiore _ Museo Stibbert _ Palazzo Medici
Riccardi _ Villa di Poggio Imperiale
Museo della Ceramica, Montelupo Fiorentino _ Museo della Manifattura Chini,
Borgo San Lorenzo _ Museo Richard-Ginori della Manifattura di Doccia, Sesto
Mario Mariani, Impruneta _ M.I.T.A.L, Impruneta _ Ugo Poggi, Impruneta
L'Antico Trippaio _ Lupen & Margo _ Il Trippaio del Porcellino _ Trippaio di via de'
Macci _ Friggitoria di Via dell'Albero _ I Fratellini

Progetto grafico_Graphic Design

RovaiWeber design, Firenze

Promozione_Promotion

Sigma CSC

Traduzioni_Translations

Heather Mackay Roberts, Liu Shuilan

Editing e impaginato in lingua cinese_Editing and layout of Chinese version

Jenny Fang e Milko Manetti per Lexis srl

Crediti Fotografici_Photo credits

Art Exhibitions China

Biblioteca Riccardiana, Firenze, su concessione del Ministero per i Beni
e le Attività Culturali

Serge Domingie, Firenze, su concessione del Ministero per i Beni e le Attività Culturali

Antonio Quattrone, Firenze, su concessione del Ministero per i Beni e le Attività Culturali

Foto Museo Richard-Ginori della Manifattura di Doccia, Sesto Fiorentino

Archivio Fotografico Museo d'arte sacra dell'Impruneta

Coordinamento editoriale_Editor

Ludovica Sebegondi

—
进入中国皇廷的
护照
—

